

Pieter De Leemans (1973-2019)

El 13 de abril de 2019 la vida de nuestro querido colega Pieter De Leemans se vio prematuramente truncada. La enfermedad que lo había golpeado catorce meses atrás, tras una fase de tratamiento parcialmente efectivo, había revelado el rostro de una enfermedad incurable. Desde la muerte del fallecido Jozef Brams (acontecida en octubre de 2003), De Leemans había sido secretario académico del *Aristoteles Latinus*, el proyecto secular de investigación promovido por la «Union Académique Internationale» presidido por Carlos Steel. Desde 2010 también había ejercido como laborioso secretario de LECTIO («Leuven Centre for the Study of the Transmission of Texts and Ideas in Antiquity, the Middle Ages and the Renaissance»). Finalmente, en otoño de 2017, fue nombrado secretario de la «Société internationale pour l'étude de la philosophie médiévale» (SIEPM).

Dos años antes de su muerte, tras varios contratos temporales, logró una plaza estable, la incertidumbre profesional había terminado. Bajo la guía del *Aristoteles Latinus*, De Leemans dirigió su atención hacia los llamados *Parva Naturalia* de Aristóteles, particularmente ansioso por centrarse en los tratados *De longitudo et brevitate vitae*, *De iuventute et senectute*, *De morte et vita* y *De respiratione*. Recuerdo cómo durante nuestra última conversación junto a la mesa, el discurso se demoró, como era de esperar, en torno al papel de Niccolò Leonico Tomeo en la transmisión textual y la interpretación de estos tratados. En ocasión posterior, aunque brevemente, departí con él sobre la vida y la muerte, pues ese fue el tema sugerido por De Leemans para el coloquio anual de la SIEPM, programada para principios del otoño siguiente. De Leemans parecía feliz y, como nunca antes, sereno y motivado. Resultó irónico y, a mis oídos, sarcástico, cuando el 11 y 12 de octubre de 2018, celebrando en Lovaina el coloquio «Una cuestión de vida y muerte: vivir y morir en la filosofía latina medieval, 1200-1500», se anunció que su promotor no podía asistir al trabajo debido al agravamiento de la enfermedad. Sobre el impulso y los proyectos acariciados unos meses antes, caía una censura despiadada: *vetabant Parcae*.

Pieter Jan Achilles De Leemans nació el 20 de noviembre de 1973 en Aalst, Flandes oriental (Bélgica). Después de los estudios de secundaria en el «Heilige-Maagdcollege» (hoy en día «Óscar-Romero college») en Dendermonde, en el año académico 1991-1992 se matriculó en la Facultad de Letras de la Universidad Católica de Lovaina (KU Leuven), asistiendo al curso de licenciatura en Letras Clásicas, que concluyó con matrícula de honor en 1995. Fueron los años en que los estudios clásicos de toda Europa contemplaron la elegante figura de Jozef IJsewijn (1932-1998), cuya presencia numinosa y rigurosa enseñanza tuvieron un impacto directo en la formación de De Leemans. Realizó su tesis de máster (dos volúmenes) sobre el *Codex actorum* del abad de Ninove, Ferdinand Van der Haeghen (1712-1754) bajo la dirección del profesor IJsewijn. Como graduado se involucró de inmediato en la edición crítica del texto neolatino y, en paralelo, bajo la guía del historiador Michel Cloet, exploró el contexto histórico de la cultura monástica flamenca del siglo XVIII, obteniendo un diploma complementario en historia. La tesis complementaria,

Het 'Liber Reverendorum Dominorum Abbatiae Ninoviensis ab anno 1690': Inleiding, tekstuitgave en commentaar, puso de manifiesto la propensión filológica del joven estudiante, que había ofrecido las primeras pruebas públicas de su investigación en el campo de los estudios neolatinos. La precisión, no sólo formal, del trabajo de De Leemans había merecido la atención de los maestros, por lo que el camino del doctorado pronto se abrió ante él. Después de un breve período como profesor de secundaria en Gante –De Leemans enseñó latín en el Stedelijk Atheneum «De Wispelberg» en los primeros cuatro meses del año escolar 1996-1997–, a partir de enero de 1997 pudo iniciar su tesis doctoral con el soporte de una beca de la Universidad de Lovaina, lo que tuvo que realizar en dos facultades. En la Facultad de Letras, De Leemans fue cotutaleado por Gilbert Tounoy, mientras que en el De Wulf-Mansion Center de la Facultad de Filosofía realizó su investigación bajo la dirección de Jozef Brams (1937-2003). El tema del doctorado de investigación consistió en el estudio de la tradición textual y la edición de las traducciones latinas medievales de dos tratados de Aristóteles, el *De progressu animalium* y el *De motu animalium*. El primero de estos dos tratados, traducido en segundo lugar, se conserva en 100 manuscritos (98 ms. y dos fragmentos), mientras que el *De motu* presenta una tradición aún más compleja (167 ms. más un fragmento). La tesis doctoral se defendió con éxito el 19 de diciembre de 2001. Los siguientes nueve años, ampliando, refinando y consolidando la investigación inicial, De Leemans pudo preparar y, más tarde, imprimir dos volúmenes magistrales que se publicaron en el *Aristóteles Latinus* –el vol. XVII 1.iii (*De motu animalium. Fragmenta translationis Anonymae*, Brepols, 2011) y vol. XVII 2.ii-iii (*De progressu animalium - De motu animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka*, Brepols 2011). Al año siguiente, el esfuerzo fue reconocido por la Real Academia de Bélgica, que otorgó a De Leemans (*ex-aequo* con Mike Kestemont) el prestigioso premio «Frans van Cauwelaert», otorgado a obras «de valor científico incontrovertible».

El nombramiento de De Leemans como investigador (*docent*) en el «Hoger Instituut voor Wijsbegeerte» de la Universidad de Lovaina se remonta a 2012. Con este motivo, el Boletín de la Facultad publicó una entrevista que revelaba el lado humano de De Leemans, resumiendo su itinerario de estudios y exponiendo la pasión ecdótica que lo animó. El editor que aspira a ofrecer un *aperçu* completo de la tradición de un texto, comentaba el entrevistado, debe invertir largos años de trabajo; pero, como inevitable consecuencia, cada edición requiere de un análisis histórico en profundidad: uno debe entender quién conservó los manuscritos, quién los copió, quién tradujo los textos y en qué lengua –fuese en latín o en lenguas vernáculas.¹ Los años de preparación de su monumental edición fueron años en los que De Leemans se dedicó a numerosas investigaciones parciales sobre aspectos de la traducción medieval, la codicología latina y la transmisión del conocimiento –como se ilustra ejemplarmente en el ensayo de 2010, ‘Aristóteles transmitido’ (*International Journal of Classical Tradition*). El erudito tenía que saber moverse en diferentes tablas: «historia de las ideas y la ciencia, estudios de traducción y lingüística diacrónica».

¹ Cf. Masolini, S., «A conversation with Pieter De Leemans», *The Leuven Philosophy Newsletter*, 20 (2012-2013), pp. 7-9.

Un magnífico testigo de este empeño se pone de manifiesto en los ocho volúmenes editados por De Leemans: *Aristotle's Problemata in different times and tongues* (en colaboración con M. Goyens: Leuven University Press, Leuven 2006, colección 'Mediaevalia Lovaniensia', Series 1: Studia, 39); *Science translated: Latin and vernacular translations of scientific treatises in medieval Europe* (en colaboración con M. Goyens e A. Smets: Leuven University Press, Leuven 2008; colección 'Mediaevalia Lovaniensia', Series 1: Studia, 40); *The Aristoteles Latinus: Past, Present, Future* (en colaboración con C. Steel: Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, Brussel 2009); *Translating at the Court. Bartholomew of Messina and Cultural Life at the Court of Manfred, King of Sicily* (Leuven University Press, Leuven 2014, colección 'Mediaevalia Lovaniensia', Series 1: Studia, 45); *Ptolemy's 'Tetrabiblos' in the Translation of William of Moerbeke. 'Claudii Ptolemaei Liber Iudicialium'* (en colaboración con G. Vuillemin-Diem y C. Steel: Leuven University Press, Leuven 2015, colección 'Ancient and Medieval Philosophy', Series 1, 19); *On Good Authority. Tradition, Compilation and the Construction of Authority in Literature from Antiquity to the Renaissance* (en colaboración con R. Ceulemans: Brepols, Turnhout 2015, colección 'LECTIO Studies in the Transmission of Texts and Ideas', 3); *Translation and Authority - Authorities in Translation* (en colaboración con M. Goyens: Brepols, Turnhout 2016, colección 'Medieval Translator, Traduire au Moyen Âge', 16); *Between Text and Tradition. Pietro d'Abano and the Reception of Pseudo-Aristotle's Problemata Physica in the Middle Ages* (en colaboración con M. Hoenen: Leuven University Press, Leuven 2016, colección 'Mediaevalia Lovaniensia', Series 1: Studia, 46).

Por el rigor en la escritura, la densidad de información y la riqueza de los hallazgos, los dos volúmenes de 2011 despiertan la admiración del lector y constituyen la mayor contribución de De Leemans. Por ejemplo, a través de un escrutinio minucioso del *De principiis motus processivi* de Alberto Magno, De Leemans logra recuperar la *Translatio Anonyma* que el maestro Alberto había rastreado durante un viaje a Italia, probablemente en 1256-1257. De hecho, Alberto escribió que «en Campania nobis iuxta Graeciam iter agentibus, pervenit ad manus nostras libellus Aristotelis de motu animalium». Al reconstruir la traducción al latín del tratado aristotélico –recuperado en fragmentos copiados entre las líneas de la paráfrasis albertiana– De Leemans mira al original y es capaz de ofrecer unos apuntes preciosos sobre el modelo griego en el que esta traducción se habría basado. Esta recuperación «ingenious and flawless from a philological point of view»² ilustra alguno de los descubrimientos realizados a lo largo de los años. En la «Introducción» a la reciente edición del tratado aristotélico preparado por Oliver Primavesi, leemos lo siguiente: «Desde ahora, La tradición textual del *De motu animalium* aparece bajo una luz totalmente nueva: en primer lugar, Pieter De Leemans (2011a) reclama la atención sobre la posición independiente de un grupo de manuscritos *recentiores* que hasta ahora no habían sido considerados por los editores de Aristóteles».³

² Ver la reseña de P.B. Rossi en *Aestimatio*, 11 (2014), p. 82.

³ Aristoteles, *De motu animalium - Über die Bewegung der Lebewesen*, Griechisch-Deutsch, hrsg. von K. Corcilus und O. Primavesi, Philosophische Bibliothek, 636 VII, Hamburg, Meiner, 2018, p. vii.

Durante muchos años, mientras preparaba sus publicaciones más relevantes de 2011, De Leemans obtuvo asignaciones temporales, becas posdoctorales y, en parte, tareas de naturaleza puramente administrativa, sin interrumpir su afiliación con la Facultad lova-niense. Quien esto escribe ha sido testigo del cuidado atento y afectuoso con el que De Leemans supervisaba a sus alumnos. En este compromiso de supervisión y de enseñanza, manteniendo una relación sustancialmente paritaria con los alumnos más jóvenes, De Leemans encontró un pilar de estabilidad y un principio de serenidad personal. También gustaba de la lealtad a la tradición de los estudios que distinguían a la «Escuela de Lo-vaina», en la que, junto a sus queridos estudiantes, orgullosamente se reconocía a sí mismo. Recuerdo la clara sonrisa que iluminó su rostro cuando le confesé que un ensayo realizado por una de sus estudiantes de doctorado de primer año se vería publicado en una revista académica. De Leemans mostró el tipo de orgullo paternal que se siente ante el éxito de una hija muy talentosa. Desafortunadamente, cuando Lisa Devriese defendió su tesis en mayo de 2018, De Leemans se vio obligado a participar a través de Skype, ya que ya no podía estar presente en persona.

En las páginas introductorias del número monográfico de *Early Science and Medicine* (vol. 8, 2003), consagrado a ‘The Reception of Aristotle’s Physical Works in the Middle Ages’ en memoria del maestro Jozef Brams, De Leemans recordó el «meticulous care and precise-ness» de su predecesor, una cualidad esencial, añadía, para quienes están al timón del *Aristoteles Latinus*. Sin embargo, además del reconocimiento de la experiencia filológica, a De Leemans le gustaba enfatizar los méritos humanos: «como ser humano, colega, mentor y amigo». A sus ojos, estos méritos no eran menos importantes ni menos numerosos que los estrictamente científicos.⁴ Creo que hoy resulta digno y correcto devolverle el elogio que él había ofrecido al hombre a quien consideraba su maestro. La precisión meticulosa e inteligente del editor científico de *Aristoteles Latinus*, en él se armonizaba con una vocación de artesano refinado que, con dedicación y responsable generosidad, transmite a los jóvenes aprendices el testimonio de una profesión antigua y paciente. En la sala de seminarios, en el encuentro personal con los colegas y estudiantes para profundizar en la investigación que le fascinó, ahí se forjó el sereno y feliz erudito. Por él nos afligimos y, con emoción no extinguida, a él le rogamos que continúe acompañando a los estudiantes que llevan a cabo el trabajo que tan delicadamente aprendieron.

ANDREA ALDO ROBIGLIO
KU Leuven

⁴ De Leemans, P., «Jozef Brams (27 June 1937 – 23 October 2003)», *Early Science and Medicine*, 8 (2003), p. 293.